

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin  
**Band:** 67 (1941)  
**Heft:** 20

**Artikel:** Uebersetzt  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-477750>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

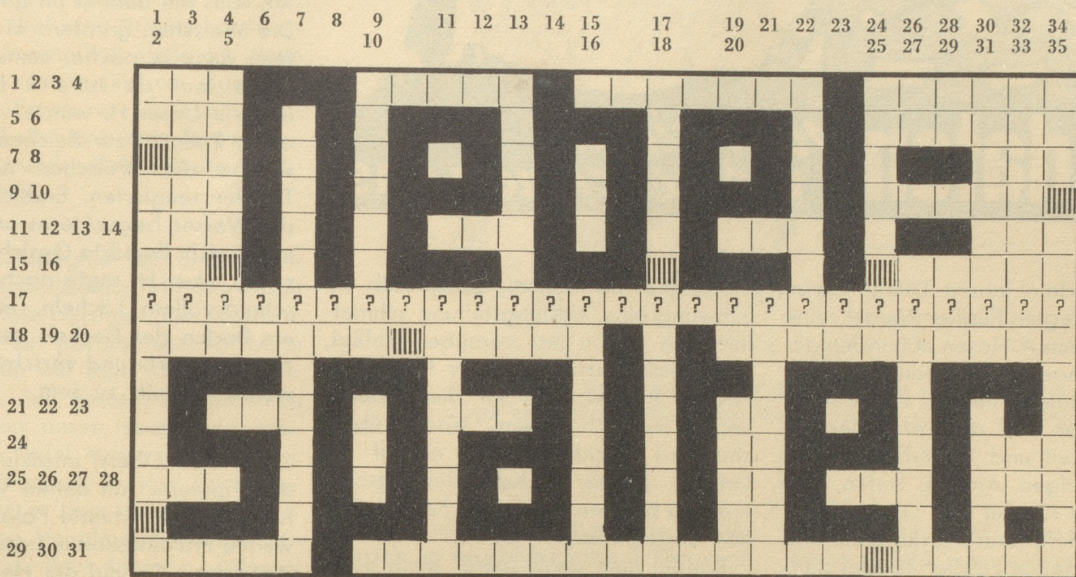
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





Omen.

Waagrecht:

- 1 erhöhtes C
- 2 stolzer Raubvogel
- 3 Ort im Wallis
- 4 .....rkeit, eine schöne Eigenschaft
- 5 mit 14 waagrecht weltbekannter Ort im Tessin
- 6 ohne dieses gäbs keinen «motorisierten Krieg» (ö = oe)
- 7 chemisches Zeichen für Tantal
- 8 mit o Tonart
- 9 mit 7 waagrecht umkämpfte Insel im Mitteländischen Meer
- 10 S.....atz, billigstes Zirkusbillet
- 11 siehe 5 waagrecht
- 12 wens eigenes ist, dann stinkst!
- 13 Nachtvogel
- 14 ... enfants
- 15 E...e, der kann lachen!
- 16 die Erde als Mittelpunkt des Weltalls gedacht, ....ntrisch
- 17 ? ? ? ? ?
- 18 die Mutter des 22 senkrecht
- 19 religiöse Sondergemeinschaft
- 20 Tal im Gotthardgebiet
- 21 wer abwartet, trinkt ihn!
- 22 Sinnesorgan
- 23 Gesellschaft mit Aktien
- 24 mit 28 waagrecht, vielgeessener Meerfisch
- 25 sie lehrt manchen beten
- 26 Helium in der Chemikersprache
- 27 das Gegenteil von fern
- 28 siehe 24 waagrecht
- 29 der Vater von Max und Moritz
- 30 wichtigster Minister in Kriegszeiten
- 31 Max ....., Komponist

Senkrecht:

- 1 zirka, abgekürzt
- 2 schweizerischer Schlachtenort
- 3 Konstantinopel, türkisch geschrieben
- 4 dort wird in Mailand gesungen
- 5 Monogramm des Tobias Knapp
- 6 dito der Emilie Mollig
- 7 Wegerich-Sorte
- 8 .. einem kühlen Grunde
- 9 spanischer Hafenort
- 10 Urkanton
- 11 der 7. Sonntag vor Ostern (lateinisch)
- 12 mit 8 senkrecht .... oder Nichtsein
- 13 Staatsform
- 14 Anfang und Ende der Nacht (Vorsicht!)
- 15 wie 2 waagrecht, diesmal nur poetischer
- 16 phantasieren bei hohem Fieber
- 17 Schweizerberg (bekannt durch seine Nordwand)
- 18 zeitgenössischer berühmter Physiker
- 19 mit 28 senkr. Meerenge bei Dänemark
- 20 Halbinsel im Aegäischen Meer
- 21 neben der Dummheit das Hauptlaster
- 22 griechische Sagengestalt, Kraftmensch
- 23 wie 12 senkrecht
- 24 griechischer Buchstabe
- 25 .. sagt man, wenn man sich ekelt
- 26 Flächenmaß
- 27 Gletsch liegt an einem solchen
- 28 siehe 19 senkrecht
- 29 siehe 34 senkrecht
- 30 wird in Romanen oft geschmiedet
- 31 sagten die Germanen zu ihren Sitzungen
- 32 Schönheit auf italienisch
- 33 der Anfang vom Ende (Vorsicht!)
- 34 der Einsiedler ist es (mit 29 senkrecht)
- 35 so wird der Herr Pfarrer auch genannt

Auflösung von Kreuzworträtsel Nr. 19:

Zuversicht in trüber Zeit: «Es muß doch Frühling werden.»

Lieber Nebelspalter!

Schulschluß, Frühling 1941! Die achtjährige Lotti, unser Nachbarföchterchen, bringt betrübt ihr Zeugnis nach Hause. Der Vater beschaut sich die Noten, findet aber keinen Anlaß zum Schimpfen, da die Kleine in allen Fächern die Note 6 hat, bis auf das Fach Aufsatz, wo eine 5—6 steht. Dies ist also der Grund zu Lottis Kummer! Der Vater beruhigt sie und meint, das sei doch gar nicht so schlimm, worauf die Kleine ganz entrüstet erwidert:

«Ich han im Ufsatzheft immer es Sächsi gha und 's Lorli, im Dokter Meier sis Töchterli, hät immer es Feuf bis Sächsi gha. Jetzt macht de Lehrer i mis Zügnis es 5—6 und is Zügnis vom Lorli es Sächsi. Es ischt ganz rächt, wänn de lieb Gott de Lehrer schrafft, wänn er in Himmel chunnt. I de Bible schtaht nämli: 'Du sollst kein falsches Zeugnis geben'.»

Rasev

Uebersetzt

Mein in Catania lebender Sohn gibt mir für den Nebi zwei dort gelesene Ladenanschriften bekannt: «Milchrahm durch Schuhe» = Crema per scarpe (Schuhcreme); «Papier über Buchstaben» = Carta per lettere (Briefpapier).

Salz



Neues Hotel  
**Krone Unterstrass**  
Zürich 6 | Tel. 6 16 88 Schaffhauserstr. 1  
Zimmer ab Fr. 4.50  
„Kronenstübli“  
bekannt für wirklich gut essen!  
Inhaber: Hans Buol-de Bast  
Letzter Komfort! 20 eigene Garagen

Burgermeisterli

Apéritif anisé  
Im schwarzen  
Kaffee  
ganz herrlich!



E. Meyer Basel Güterstraße 146